

*Ensayo de una bibliografía de Sor Juana Inés
de la Cruz
(Ne hault, ne bas... médiocrement),
por Agustín Millares Carlo¹*

COMENTARIO Y TRANSCRIPCIÓN DE MANUEL RAMÍREZ MUÑOZ

RESUMEN

Transcripción de un Trabajo sobre la bibliografía de Sor Juana Inés de la Cruz, que don Agustín Millares presentó en 1951 a un concurso celebrado en Estados Unidos, para conmemorar el tercer centenario del nacimiento de la poetisa mexicana. Dicho Trabajo, al que preceden unos comentarios sobre las vicisitudes de la labor sorjuanista realizada por Millares Carlo, ha permanecido inédito en el fondo documental del Seminario de Humanidades que lleva el nombre del polígrafo canario.

INTRODUCCIÓN

Aunque de carácter fragmentario, debido a la azarosa vida de Millares —treinta años de exilio forzoso y traslados a los que se vio obligado por

¹ En un artículo publicado en 1994 se reseñó el estado y las vicisitudes de este trabajo, añadiéndose, de forma incompleta, una exposición de la bibliografía de Sor Juana elaborada por don Agustín. Para la realización de este artículo se han tomado algunos pasajes de aquél, por considerarlos de gran valor ilustrativo, al tiempo que ofrecemos la transcripción íntegra del trabajo de Millares. Cfr. RAMÍREZ MUÑOZ, Manuel, «Ne hault, ne bas... médiocrement (Millares Carlo y la 'Décima Musa'. Un trabajo inédito sobre Sor Juana Inés de la Cruz)», en *Espacio, Tiempo y Forma*, Madrid, UNED, Serie IV, Historia Moderna, t. II, 1994, pp. 175-198.

Juana, con un pequeño estudio hecho por la señora Spell⁷. La primera fase de esta labor, la constituye el trabajo que en Septiembre de 1951 y con motivo de celebrarse el tercer centenario del nacimiento de la poetisa mexicana, presentó a concurso en Estados Unidos, resultando premiado, aunque el galardón no incluía la publicación de dicho trabajo⁸. La segunda fase, ampliando la anterior con la aportación de nuevas fichas bibliográficas, comprende hasta 1958⁹, año en el que teniendo ya formado un «corpus» en condiciones de salir a la luz, se lo ofreció a José Simón Díaz para su publicación por el Instituto Nebrija¹⁰. El trabajo, según don Agustín, daría un volumen de unas 400 a 500 páginas con profusión de grabados curiosos, inéditos en aquél momento¹¹. Debido a que el Instituto Nebrija sólo se ocupaba de Filología clásica, se intentó gestionar la propuesta de publicación por el Instituto Cervantes, en cuanto don Agustín remitiese a Simón Díaz el original listo para la imprenta, «cosa que no llegó a hacer nunca»¹².

Queda en el aire la incógnita del porqué don Agustín no llegó a terminar este trabajo. Tal vez no quiso culminarlo en tanto no tuviera asegurada la impresión, ya que resulta muy difícil tratar de poner término a un trabajo de esta naturaleza por las nuevas apariciones, que hacen que sea muy laborioso incorporar una posterior aportación una vez redactado. Don Agustín, con su dilatada experiencia y su rigurosa metodología, al fracasar en su intento con Simón Díaz y movido tal vez por la inseguridad de su publicación, no llegó a terminar el libro.

⁷ MOREIRO, Agustín Millares Carlo: *el Hombre...*, op. cit., p. 175.

⁸ Hasta el momento no ha sido posible aportar datos sobre la Institución que convocó el premio y la cuantía del mismo. Solamente poseemos la información que proporcionó el propio don Agustín, en su correspondencia con José Simón Díaz, y en lo que parece ser un preámbulo al trabajo que presentó al concurso.

⁹ En 1957 se le encargó a Millares Carlo la 2.ª edición, corregida y puesta al día, de la *Bibliografía de Sor Juana*, obra de Pedro Henríquez Ureña. Cfr. MOREIRO, Agustín Millares Carlo: *el Hombre...*, op. cit., p. 176.

¹⁰ El 20 de marzo 1958, don Agustín escribe a José Simón Díaz: «Hace algunos años, una institución cultural de los Estados Unidos me premió un trabajo bibliográfico sobre Sor Juana Inés de la Cruz; el premio, desgraciadamente, no llevaba aparejada la publicación del trabajo. De entonces acá, encariñado con el tema, he seguido trabajando en él, y acumulando datos y material gráfico en gran cantidad. El trabajo parece hallarse en condiciones de salir a la luz. ¿Interesaría y en qué condiciones, al Instituto Nebrija su publicación?» (SAGREDO, Félix, «Cartas de D. Agustín Millares Carlo a D. José Simón Díaz», en *Boletín Millares Carlo*, Las Palmas, UNED, II, 1, 1981, p. 125).

¹¹ SAGREDO, F., art. cit., p. 126,

¹² Cartas de José Simón Díaz a Blanca López Nieto, de 11 de febrero 1982, y de Lino Vaz Araujo, de 14 de agosto 1981, que aportan datos muy valiosos referentes al trabajo de don Agustín sobre Sor Juana.

DON AGUSTÍN Y SU «NE HAULT, NE BAS... MÉDIOCREMENT»

Bajo este lema, y con el título de «Ensayo de una Bibliografía de Sor Juana Inés de la Cruz», existe en el Seminario Millares Carlo una copia de lo que se deduce fue un segundo trabajo que don Agustín realizó para el concurso de 1951, y que finalmente fue el que presentó. La convocatoria exigía que el trabajo no sobrepasara en extensión la cantidad de 50 cuartillas, y compilar en ese espacio, un tema de tan amplio contenido como una *Bibliografía* de Sor Juana Inés de la Cruz, constituía una enorme dificultad debido al gran número de ediciones y la variedad de su producción. Según el propio Millares, la necesidad de individualizar cada una de aquellas mediante comparación con las demás, y la conveniencia de que las descripciones fuesen acompañadas de los comentarios y referencias exigibles en trabajos de esta índole, exigían a todas luces un número de páginas muy superior al indicado¹³.

El estudio bibliográfico se divide en dos partes: la primera —que creo es la que aparece con el título de «Ensayo...»¹⁴—, es «una descripción razonada y crítica de las obras salidas de la Décima Musa», y la segunda, que se ofrecía como complemento de la primera y no como objeto del concurso, enumera los trabajos conocidos que acerca de la vida y la obra de Sor Juana, se habían publicado en distintos medios¹⁵, apareciendo con el título de «Materiales para una bibliografía acerca de Sor Juana Inés de la Cruz (México, Septiembre de 1951)»¹⁶.

Después de una lectura atenta de una nota mecanografiada que aparece junto al «Ensayo...», parece ser que don Agustín presentó al concurso dos trabajos, el I y el II. El trabajo I era una monografía extensa¹⁷, ilus-

¹³ MILLARES CARLO, Agustín, Nota mecanografiada adjunta a: «Ensayo de una bibliografía de Sor Juana Inés de la Cruz». Seminario Millares Carlo, UNED, Las Palmas.

¹⁴ El trabajo se conserva en un bloc de formato 34x22 cm., ocupando 18 hojas y conteniendo la segunda una reproducción del retrato de Sor Juana, que figura en la carta laudatoria de Francisco Álvarez de Velasco. También se conserva la plica autógrafa que acompañó al trabajo.

¹⁵ Don Agustín llama la atención acerca de la circunstancia de que cada ficha bibliográfica se presenta acompañada de un comentario, extracto literal por lo común de lo más interesante del escrito registrado, «lo cual podrá constituir una masa no despreciable de documentación, en torno a diversos aspectos de la insigne escritora, que el investigador podrá aprovechar en su día con comodidad» (MILLARES CARLO, nota cit.).

¹⁶ En el fondo del Seminario se conservan dos libretas manuscritas y tituladas «Materiales para una bibliografía acerca de Sor Juana Inés de la Cruz».

¹⁷ En el Seminario Millares Carlo se conserva una carpeta con 25 reproducciones (fotocopias y fotografías) de portadas de ediciones de Sor Juana, y 362 fichas bibliográficas comentadas, que suponemos que gran parte de ellas pertenecían a esta monografía extensa, siendo el resto aportaciones posteriores, pues sus anotaciones de fechas comprenden hasta 1957. Refiriéndose a dicha monografía, dice don Agustín que «en dos cuader-

trada con reproducciones de las portadas más interesantes y con ella —dice Millares—,

«hemos pretendido acercarnos en lo posible a lo que creemos debe ser una bibliografía de Sor Juana. Ruégase encarecidamente se la tenga en cuenta, a título de ampliación, en el fallo que ha de recaer»¹⁸.

De esta monografía, Millares extractó lo que parecía fundamental, aunque ello equivaliera a suprimir comentarios, noticias eruditas y detalles de importancia. Y este segundo trabajo —dice don Agustín—, es el que en doble copia y en el sobre señalado con el número II, «se presenta a la docta consideración del jurado»¹⁹.

Asimismo, y en la citada nota, don Agustín habla de las limitaciones de su trabajo, como el no acompañar más portadas, ya que las pedidas a bibliotecas situadas fuera de México, no le habían llegado aún. Tampoco estuvieron a su alcance todas las fuentes, como el catálogo de Autos Sacramentales de Alenda y Mira, «en el que de seguro podrá rastrearse alguna noticia sobre los salidos de la pluma de nuestra escritora»²⁰. Por otra parte, las piezas teatrales impresas en el siglo xvii localizadas en la Biblioteca Nacional de Madrid, exigían mayores detalles en su descripción, y «ello será fácil así que recibamos las fotografías y noticias que tenemos solicitados».

OTROS MATERIALES SORJUANISTAS

Relacionar someramente los documentos impresos que acerca de Sor Juana coleccionó don Agustín, y los elaborados por él, mecanografiados o manuscritos, constituye un emotivo ejercicio de admiración, pues no es posible manipularlos sin sentir el respetuoso temor que siente el espectador al contemplar con unción una obra de arte. Porque obra de arte, única e irrepetible, son las páginas de papel envejecido por el tiempo, que corregidas una y otra vez, pregonan el rigor y el cariño con los que Millares Carlo realizó su trabajo, tantas veces frustrado. Obra de arte, y no otra cosa es la bibliografía «de» Sor Juana y «sobre» Sor Juana, de la que el propio don Agustín decía que «si se la compara con las existentes, se obser-

nos manuscritos, incluidos en el sobre número I, se ha intentado una bibliografía acerca de Sor Juana que, con todos sus defectos y omisiones podría quizá prestar algún servicio a quienes se preocupen por estudiar la personalidad ilustre de la *Monja de México*».

¹⁸ MILLARES CARLO, nota cit.

¹⁹ MILLARES CARLO, nota cit.

²⁰ MILLARES CARLO, nota cit.

las duras circunstancias que rodearon su vida—, el Seminario de Humanidades Agustín Millares Carlo se enorgullece de poseer una colección importante de sus documentos, testimonio fehaciente del rigor metodológico empleado por don Agustín hasta en sus más pequeños trabajos. Entre los papeles conservados hay valiosísimos estudios de casi todos los campos científicos en los que don Agustín fue una autoridad reconocida: archivística, paleografía, historia del libro y bibliografías referentes a Feijóo, Cervantes de Salazar, Rafael María Baralt y Sor Juana Inés de la Cruz, entre otros². Los papeles dedicados a Sor Juana Inés de la Cruz comprenden los trabajos realizados por Millares entre los años 1946 y 1958³, entre los que tienen especial relieve aquellos que hizo con motivo de celebrarse el Tercer Centenario del nacimiento de Sor Juana⁴.

Con este trabajo se pretende dar a la imprenta una parte de la labor llevada a cabo por don Agustín en torno a la obra escrita de Sor Juana Inés, «labor de acumulación de datos y material gráfico», sistematizados bajo el lema «Ne hault, ne bas...mèdiocrement» y que como tantos otros quedó inédito, ya que como apunta su biógrafo José A. Moreiro, sus intentos de publicación se malograron siempre⁵, debido a una serie de problemas profesionales y familiares que le abrumaron constantemente, y a los que se enfrentó con su espíritu eternamente joven. Estos problemas, estas frustraciones, las fue desgranando Millares en una apretada colección de cartas⁶ —afortunadamente conservadas en el Seminario—, dirigidas a su sobrino Agustín Millares Sall y a su amigo y discípulo Manuel Hernández Suárez. En ellas el Maestro cuenta las peripecias que interfirieron su cotidiano quehacer, aunque no influyeron negativamente en su obra.

MILLARES Y LA BIBLIOGRAFÍA DE SOR JUANA

En 1946 don Agustín revisó en la Universidad Nacional Autónoma de México la transcripción paleográfica de la documentación relativa a Sor

² LÓPEZ NIETO, Blanca; «Breve avance descriptivo del depósito Millares Carlo», en *Boletín Millares Carlo*, vol. I, n.º 1, junio 1980, pp. 227-233.

³ MOREIRO GONZÁLEZ, José A., *Agustín Millares Carlo: el hombre y el sabio*. Gobierno de Canarias, Islas Canarias, 1989, pp. 175-176 [Clavijo y Fajardo: 5].

⁴ Sobre esta documentación, Blanca LÓPEZ NIETO realizó la Memoria de su Licenciatura, leída en la Universidad de Granada en 1983 (inédita).

⁵ MOREIRO GONZÁLEZ, *op. cit.*, p. 175.

⁶ El Profesor-Tutor del Centro Asociado de la UNED de Las Palmas, Antonio Hernández Jiménez, lleva varios años realizando un estudio sistemático del epistolario de don Agustín.

vará en ésta mayor suma de datos», puesto que le incorporó los resultados de todas las investigaciones realizadas hasta el momento, y procurando que las descripciones estuvieran presididas por un criterio rigurosamente bibliográfico»²¹.

Este criterio lo sistematizaría posteriormente en dos manuales, señeros en el campo de la metodología bibliográfica: *Prontuario de Bibliografía General*²² y *Técnica de la investigación bibliográfica*²³, que a pesar de su brevedad, la riqueza de su contenido los hacen imprescindibles para elaborar un trabajo bibliográfico. Y de ellos se trasluce una constante en la vida de don Agustín, la sencillez que imprimía a toda su obra y el sentido pragmático de la misma, sin adornos que la realcen y sin ropajes que desvíen la atención de los aspectos principales. En estos dos manuales, sin prólogo, con sólo una «Advertencia preliminar»²⁴ que ocupa apenas 20 líneas en cada una de ellas, el autor nos introduce, sin concesiones a lo que no sea rigurosa metodología, en un sugestivo mundo científico, pero teniendo siempre presente el aforismo de «enseñar deleitando». Y ello es posible porque ante todo, sus manuales —como dice don Agustín en la «Advertencia» al segundo de los citados—, son «fruto antes que nada de una experiencia personal de muchos años»²⁵. Y experiencia también, que pone de relieve en el trabajo bibliográfico inédito sobre Sor Juana Inés de la Cruz, —el «Ensayo...» y los «Materiales...»—, y que son producto de una estrecha simbiosis de rigor y amenidad, característica de toda la obra de don Agustín.

²¹ MILLARES CARLO, nota cit.

²² MILLARES CARLO, A., *Prontuario de Bibliografía General*, Maracaibo, Universidad del Zulia, 1966, 133 pp.

²³ MILLARES CARLO, A., *Técnica de la Investigación Bibliográfica*, Caracas, Universidad Católica «Andrés Bello», 1973, 95 pp.

²⁴ En la «Advertencia» al *Prontuario*, dice don Agustín que «no pretende ni con mucho presentar un cuadro completo de una materia de suyo muy vasta, sino tan sólo ofrecer al lector un panorama de la evolución de la bibliografía general, y dejar constancia dentro de las diversas categorías que en ésta es dable reconocer sobre todo en su estado actual, de las obras que pueden considerarse como fundamentales» (p. 7)

²⁵ MILLARES CARLO, *Técnicas... op. cit.*, p. 5.